

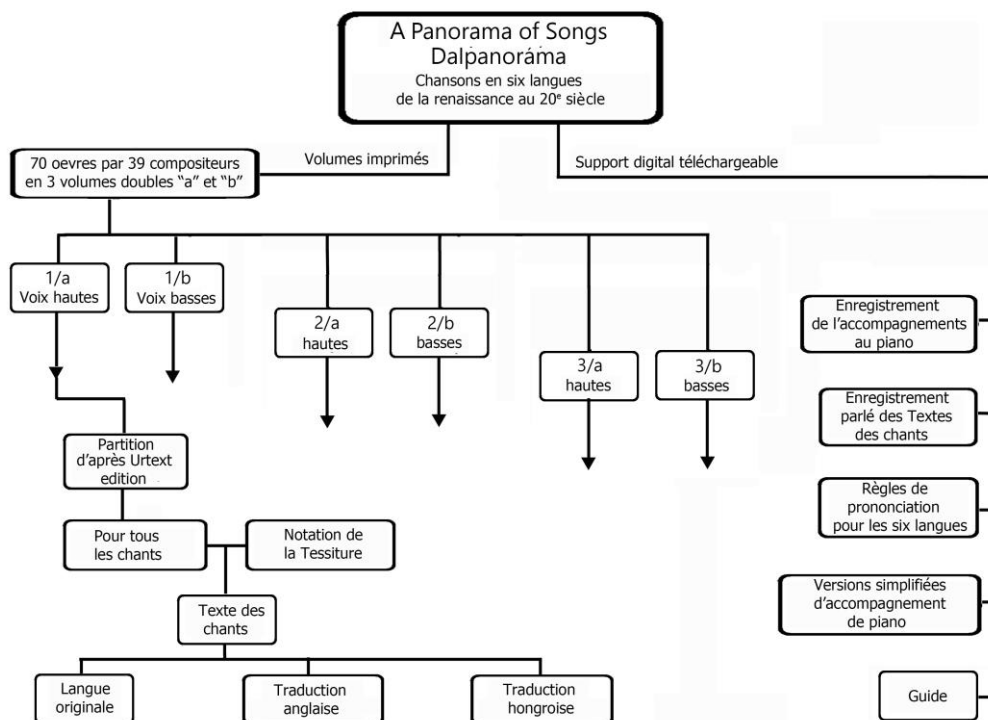
GUIDE POUR L'USAGE de « A PANORAMA OF SONGS » / « DALPANORAMA »

Dr. Katalin Hegedüs Gönczy

Ce « RECUEIL DE MELODIES » contient 70 œuvres de 39 compositeurs en 3 volumes doubles (volumes a pour les voix hautes et b pour les voix basses), allant de la Renaissance jusqu'au 20^{ème} siècle.

Il apporte une nouvelle conception des outils de pédagogie vocale. Son intention première est d'étendre le répertoire à l'usage des débutants et des élèves de niveau intermédiaire et d'être une aide pour l'enseignant et l'étudiant. Les trois volumes de cet ouvrage offrent deux moyens complémentaires d'utilisation. A chaque volume imprimé correspond un support digital pouvant être téléchargé grâce à un code présent au dos de la couverture de chaque volume sur le site : www.emb.hu/downloads

Le diagramme ci-dessous illustre le contenu des volumes et du matériel à télécharger :



Il existe certes d'autres publications offrant des éléments similaires à ceux de ce recueil (avec l'enregistrement de l'accompagnement de piano) mais seul cet ouvrage contient un ensemble de supports pédagogiques aussi riche, destiné à faciliter l'enseignement et l'apprentissage des mélodies. Le contenu des volumes (a) et (b) est identique sauf pour la tessiture des voix. Les volumes (a) pour les voix hautes et les (b) pour les voix basses. La reconnaissance de chacun des 3 volumes est facilitée par le choix des couleurs. Volume I : vert .Volume II : bleu. Volume III : rouge. Les

volumes (a), voix hautes, sont plus foncées que les (b), voix basse . Des efforts ont été faits pour conserver la tonalité originale de chaque mélodie que ce soit pour les versions hautes ou basses. Pour les transpositions on a tenu compte de la tonalité et des passages les plus hauts et les plus bas des chants ; et aussi de la facilité de lecture. On a mentionné la tonalité originale de chaque chant.

Le contenu des volumes

Le choix des œuvres a été effectué parmi la littérature vocale écrite dans les six langues européennes les plus parlées, (anglais, italien, allemand, français, russe et espagnol) sur une période allant de la Renaissance au milieu du 20ⁱème siècle.

Les trois volumes présentent une difficulté croissante. Les critères de choix ont été la difficulté de la pièce et sa capacité à faire progresser le chanteur. Pour cela il a fallu trouver des mélodies présentant un intérêt musical, une structure claire, avec des textes poétiques de grande valeur et dans des atmosphères variées. Katalin Schultz, l'une des plus grands professeurs d'éducation vocale en Hongrie, a été d'une aide précieuse dans la compilation des mélodies présentes dans cet ouvrage.

En faisant cette sélection nous avons aussi voulu attirer l'attention sur des compositeurs sous-estimés, voire ignorés.

On trouvera ainsi des chants populaires qui ne doivent pas être négligés, des compositeurs moins connus ou rarement choisis, l'un de nos souhaits étant d'inciter les enseignants et étudiants à étendre leurs recherches d'œuvres de valeur parmi ces compositeurs.

Les textes musicaux sont basés sur les dernières éditions urtext ainsi que sur des sources originales imprimées ou manuscrites. Les annotations de dynamique ou de tempo correspondent aux indications originales des compositeurs.

Pour guider le lecteur, on trouvera une table des matières détaillée au début de chaque volume ainsi que deux index à la fin, par compositeur, par langue et par titre.

On trouvera le nom des compositeurs et des auteurs des textes avec une note biographique succincte, le titre des œuvres et des cycles s'il y a lieu. Le numéro d'opus et la tessiture de la voix sont également mentionnés.

On trouvera le texte des mélodies en début de partition dans la langue originale avec la traduction en anglais et en hongrois. Ceci afin d'aider les chanteurs et les enseignants à bien en comprendre le sens, son atmosphère et les aider lors de l'interprétation.

Ornementation

Dans la musique ancienne il était d'usage d'utiliser sa propre ornementation lors de l'exécution. Dans cet ouvrage nous donnons des suggestions pour les pièces de la Renaissance et de la période baroque afin d'attirer l'attention sur le fait que l'improvisation fondée sur le goût individuel, pourvu qu'elle soit fidèle au style de l'époque; peut enrichir et approfondir l'expressivité de l'interprétation.

Ces suggestions d'ornementation apparaissent en plus petits caractères au-dessus des portées.

L'ornementation est un moyen important de varier les strophes. Dans les mélodies par strophes la seconde, ou d'autres strophes, sont répétées par lignes séparées pour donner des exemples de variantes d'ornementations. Ces suggestions ne prétendent pas être lues comme des interprétations définitives. Chacun peut les omettre ou les modifier. Leur présence est là pour encourager et inspirer la créativité de l'artiste.

Réalisation des basses continues

Le claveciniste et pianiste Zsolt Balog a réalisé les basses continues des œuvres baroques et les accompagnements des chansons populaires anglaises. Dans un but pédagogique ils ont été écrits pour le piano, cet instrument étant le plus répandu. Ils ont pris en compte les caractéristiques du piano (jeu, sonorité). Si on utilise le clavecin les basses continues devront être adaptées à son jeu et à sa sonorité.

Les indications de rythme et harmoniques sont destinées à améliorer le sens musical des chanteurs débutants et à les aider à faire des entrées nettes et à faciliter la réalisation de la ligne musicale.

Outils d'aide à la prononciation

Afin de faciliter la prononciation des textes russes on trouvera deux transcriptions phonétiques pour les locuteurs anglais et hongrois. Elles sont placées sous les paroles.

Des efforts ont été faits également pour aider les étudiants à prononcer les diptongues des paroles italiennes et espagnoles.

Les voyelles devant être chantées sont imprimées en italique.

Support matériel téléchargeable

1. Enregistrements des accompagnements au piano pour chaque pièce.

Il est mis à -disposition dans le seul but pédagogique d'aider l'étudiant dans son apprentissage à domicile.

Un chanteur a participé à la réalisation de l'enregistrement pour s'assurer de la prise en compte des contraintes physiques telles que le rythme et la respiration. Toutefois ces enregistrements n'ont pas pour but de servir de référence pour le tempo ou le style de l'interprétation. En aucun cas ils ne peuvent remplacer l'accompagnement joué directement par un pianiste.

2. Enregistrements des textes lus par un lecteur parlant dans sa langue maternelle.

Il est recommandé de s'aider de ces enregistrements pour trouver une bonne et belle prononciation. Ils aideront aussi à trouver une interprétation correcte et une bonne accentuation en chantant.

3. Versions simplifiées pour certains des accompagnements au piano les plus délicats.

Elles aideront les professeurs qui ne disposent pas de pianiste pour leurs leçons.

Naturellement elles ne pourront en aucun cas remplacer la version originale lors des examens ou auditions.

4. Règles de prononciation pour les six langues

Cet ouvrage ne contient que les règles de base. Il montre le chemin et l'importance d'une prononciation correcte.

Les règles de base de la prononciation peuvent être trouvées dans de simples tableaux sur l'internet aux liens suivants:

https://en.wikipedia.org/wiki/Help:IPA/Standard_German

<https://en.wikipedia.org/wiki/Help:IPA/Spanish>

<https://en.wikipedia.org/wiki/Help:IPA/Italian>

<https://en.wikipedia.org/wiki/Help:IPA/Russian>

<https://en.wikipedia.org/wiki/Help:IPA/English>

<https://en.wikipedia.org/wiki/Help:IPA/French>